

Děva jak ryba

Moravská



V tej U - he-rskej Ska - li - ci, v tej U - he-rskej,
Ska - li - ci, oj, pi - ju tam, pi - ju — tře my -
na-re - čko - ve, — ma-ju ví - no v skle - ni - ci.

- | | |
|---|--|
| 1 V tej Uherskej Skalici,
v tej Uherskej Skalici,
Oj, piju tam, piju
tře mynarečkove,
majú vino v sklenici. | 5 Vyšla mu šatečku
na daleku cestečku
aby se s ni češil
a jí v srdci nosil,
že tež měl frajerečku. |
| 2 Jeden dzěvče napaja,
a ten druhý namluva,
a ten třeci ju vzal
za pravu ručičku,
zlatý prstenek jí dal. | 6 Uvila mu voničku
z tej bílej konvalije,
aby ho poznala
mezi rajtarama,
dy pojedže z revije. |
| 3 A vzal un ju za obě
a ved se ju mezi kram:
A včil mi ty poviz,
moja najmilejší,
co ja tobě kupic mam. | 7 A juž sem byl v Moravě,
v Holomucu v Opavě;
ešče sem něvidžěl
takovej dzěvuchy,
tak ta moja mila je. |
| 4 Věnečka mi někupuj,
sama se ho uvěju.
Kup mi ty hedbavu
na bílu šatečku,
sama se ju vysiju. | 8 Ona v tanečku chodzi
jak ta rybka po lodzi,
ma červene lička
a černe očička,
ta dzěvucha se hodzi. |

Děva jak ryba

Moravská

aus Mähren

1

V tej Uherskej Skalici,
v tej Uherskej Skalici
oj, piju tam, piju
tře mynarečkove,
maju vino v sklenici.

In Ungarisch-Skalitz

oh, es tranken dort
drei Müller,
sie haben Wein in Gläschen.

2

Jeden dzěvče napaja,
a ten druhý namluva,
a ten třeci ju vzal
za pravu ručičku,
zlaty prstenek ji dal.

Einer dem Mädchen gibt zu trinken,
und der zweite redet auf es ein,
und der dritte sie nahm
bei der rechten Hand,
einen goldenen Ring er ihr gab.

3

A vzal un ju za obě
a ved se ju mezi kram:
A včil mi ty poviz,
moja najmilejší,
co ja tobě kupic mam.

Er nahm sie bei beiden (Händen)
und führte sie zwischen die Kaufläden:
und nun mir du sage
meine Allerliebste,
was ich dir kaufen soll.

4

Věnečka mi někupuj,
sama se ho uvěju.
Kup mi ty hedbavu
na bilu šatečku,
sama se ju vyšiju.

Ein Kränzchen mir kaufe nicht,
selbst ich mir es winden werde,
kauf mir du Seide
auf ein weißes Kleidchen,
ich werde es mir selbst nähen.

5

Vyšila mu šatečku
na daleku cestečku,
aby se s ni češil
a ji v srdci nosil,
že tež měl frajerčečku.

Sie nähte ihm ein Tüchlein
auf den weiten Weg,
damit er sich daran freue,
und sie im Herzen trüge,
dass er auch habe eine Geliebte.

6

Uvila mu voničku
z tej bilej konvalije,
aby ho poznala
mezi rajtarama
dy pojedže z revije.

Sie hat ihm ein Sträußlein gewunden
aus diesem wilden Maiglöckchen,
damit sie ihn erkenne
zwischen den Reitern,
wenn er reitet aus dem Gebüsch heraus.

7

A juž sem byl
v Moravě,
v Holomucu, v Opavě;
ešče sem něvidžěl
takovej dzěvuchy,
tak ta moja mila je.

Und schon ich bin gewesen
in Mähren,
in Troppau, in Olmütz;
ich habe noch nie gesehn
ein solches Mädchen
so wie diese meine Liebe ist.

8

Ona v tanečku chodzi
Jak ta rybka po lodzi,
ma červene lička
a černe očička,
ta dzěvucha se hodzi.

Sie geht beim Tanz
wie das Fischlein hinter dem Schiff,
sie hat rote Wangen
und schwarze Augen,
das Mädchen ist tüchtig.

SG